

## Стратегии перевода культурно-специфичных креолизованных текстов настольных игр в свете глобализации

Л. А. Савельева

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: sav-mila@mail.ru*

В данной статье процесс глобализации в переводе раскрывается посредством определения понятия «глобализация», описания ее этапов и влияния на переводческую деятельность. В статье приводятся основные результаты анализа стратегий перевода (на примере перевода культурно-специфичной лексики с немецкого на английский язык). Выявленные эффективные стратегии применяются при создании глобализованного текста настольной игры «Одежда народов Республики Башкортостан» на английском языке.

**Ключевые слова:** глобализация, локализация, стратегии перевода, культурно-специфичная лексика, стратегия креолизации, креолизованные тексты.

В данной статье глобализация, сложный и противоречивый феномен, влияющий на процесс и результат переводческой деятельности, раскрывается посредством описания процедуры перевода текстовых компонентов настольной игры «Одежда народов Республики Башкортостан» на английский язык. Целью работы является создание глобализованного текста настольной игры «Одежда народов Республики Башкортостан» в результате применения переводческих методов и стратегий, направленных на передачу культурно-специфичных реалий в контексте глобализации.

Интерес к изучаемой нами проблеме объясняется следующим: во-первых, изучение процесса глобализации в переводе позволяет выявить области переводческой деятельности и ее продукты, наиболее подверженные изменениям в рамках современных тенденций развития отрасли. Во-вторых, анализ переводческих стратегий и методов при глобализации текстов дает возможность определить эффективные стратегии перевода, необходимость использования которых возникает в процессе перевода культурно-специфичных текстов настольной игры «Одежда народов Республики Башкортостан» на английский язык.

Актуальность работы обусловлена соответствием ее темы ключевым тенденциям в современном переводоведении, ориентированным на изучение влияния процессов глобализации на язык и переводческую деятельность, а также необходимостью определения эффективных стратегий перевода культурно-специфичных реалий в целях создания продукта, ориентированного на глобальный рынок.

На начальном этапе исследования материалом анализа эффективных стратегий перевода послужили названия культурно-специфичных реалий, собранные методом сплошной выборки из немецко- и англоязычных параллельных текстов с официальных сайтов крупных немецких городов (Берлин, Гамбург, Мюнхен, Кельн, Франфурт-на-Майне и др.). Было проанализировано 200 лексических единиц, представляющих культурно-специфические реалии из 31 пары параллельных текстов на немецком и английском языке. Материалом для создания глобализованного текста перевода послужили тексты настольной игры «Одежда народов Республики Башкортостан», содержащие названия культурно-специфичных реалий (наименование элементов национальной одежды, национальных блюд, праздников, поговорки, пословицы, цитаты, а также фрагменты текстов народных песен и фрагменты стихотворений (на русском языке).

Изучение феномена глобализации в переводе требует глубокого осмысления понятия «глобализация». Термин появился в 1960-х гг., однако широкое разнообразие его интерпретаций говорит о сложном характере данного понятия. Английский исследователь Р. Робертсон определял глобализацию как «сжатие» мира и усиление взаимозависимости всех его частей, что сопровождается все более распространенным осознанием целостности и единства мира [5–6].

Под глобализацией продукта понимают сложный процесс, включающий в себя несколько этапов. Первым этапом является интернационализация продукта: технологические приемы, упрощающие адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям региона (регионов), отличного от того, в котором разрабатывался продукт [7].

Вторым этапом глобализации продукта является его локализация. Термин «локализация» определяется как языковая и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения [7].

Можно сделать вывод, что процесс глобализации продукта включает в себя два этапа – интернационализацию и локализацию. В целях глобализации продукта происходит его «упрощение», т.е. стирание культурных особенностей, за которым следует адаптация продукта для целевой аудитории.

На первоначальном этапе исследования нами был сделан вывод, что для целей глобализации текста широко используется переводческая стратегия креолизации: сохраняются элементы исходной и принимающей культуры, что обеспечивает положительное восприятие читателем иностранной культуры. А. Попович, употребляя понятие «креолизации» текстов, подчеркивает, что «текст перевода в тематическом и стилистическом отношении характеризуется тем, что в нем взаимоперекрываются две культуры» [4]. Данная стратегия была применена при переводе 145 лексических единиц из 200 анализируемых единиц, представляющих культурно-специфические реалии, с немецкого языка на английский. Ведущим методом перевода стал метод калькирова-

ния, а также описательный перевод (чаще всего оформленный в скобках). Например, название Берлинской телебашни, Fernsehturm Berlin (Der Berliner Fernsehturm), было переведено с помощью метода заимствования, а также описательного перевода: Berlin's Fernsehturm (a television tower in the central Berlin, Germany). Таким образом, читатель знакомится с исходной культурой через сохраненное оригинальное название и понимает его современное функциональное значение через описание.

На следующем этапе исследования результаты, полученные в ходе анализа переводческих стратегий, были применены для создания глобализованного перевода текста настольной игры, насыщенного культурно-специфичной лексикой. Настольная игра «Одежда народов Республики Башкортостан» серии «Портрет Башкортостана» относится к группе игр «Собери костюм по образцу». На игровых карточках представлены национальные костюмы крупных этносов, проживающих в Республике Башкортостан (конец XIX – середина XX вв.).

В рамках создания глобализованного текста настольной игры были определены компоненты игры, содержащие текст для дальнейшего перевода:

- коробка настольной игры;
- вкладыш с методическими указаниями;
- карточки с изображениями оригинальных национальных костюмов и их названиями.

Коробка и игровые карточки содержат языковые единицы, анализ которых позволяет выделить ряд особенностей: изучаемые единицы представлены в сочетании с изображением элемента национального костюма, т.е. используется сочетание вербального и изобразительного кода. Терминология данного явления варьируется – Г. В. Ейгер и В. Л. Юхт ввели термин «поликодовый текст», понимая под ним «случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)» [1]. Термин «креолизованный текст» был введен Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым для обозначения текстов, в которых вербальные и невербальные компоненты представляют собой неотъемлемые части передаваемого сообщения [2]. В рамках данной статьи использован термин «креолизованный текст».

Таким образом, основные компоненты игры – коробка и игровые карточки – содержат креолизованный текст, основная цель которого – познакомить игроков с элементами национальной одежды и их названиями. Креолизованные тексты преобладают в данной игре. Наличие креолизованного текста играет важную роль в создании глобализованного текста – посредством изобразительного кода передается ключевая часть сообщения.

Вкладыш к игре включает в себя информационное введение о Башкортостане и краткую справку о костюмах. Данные тексты содержат оригинальные названия элементов ко-

стюмов и их детальное описание. Нами были также выделены группы лексических единиц, требующие анализа для дальнейшего определения стратегии перевода: наименование элементов национальной одежды, национальных блюд и праздников, поговорки, пословицы, фрагменты текстов народных песен и фрагменты стихотворений.

Самой обширной из перечисленных является первая группа и включает в себя 70 единиц. Данная группа представлена во вкладыше и на игровых карточках. Вкладыш содержит краткую справку о мужском и женском костюмах (башкирский, русский, удмуртский, мордовский, татарский, чувашский, украинский и марийский костюмы) представленную в форме оригинального названия элемента одежды, а также дополнительного описательного комментария, раскрывающего суть соответствующего названия, например:

«Кашмау (башкирский головной убор) – чепец с небольшим отверстием...»

“Kashmau – a Bashkir head-dress with small opening...”

Вкладыш к игре включается также в себя краткую справку о национальных блюдах, например:

«Чак-чак – национальное татарское блюдо, печенье из пресного теста, обжаренного в масле и облитое медом. У башкир данное блюдо называется «баурсак», у чувашей – «чек-чек».

“Chak-chak – a national Tatar dish, biscuits made of unleavened dough fried in oil and poured with honey. Bashkir name for the dish is “Boursak”, Chuvash name is “Check-check”.

Так как эффективность стратегии креолизации была доказана на первоначальном этапе исследования, данная стратегия была применена для перевода наименований элементов национальной одежды, блюд, праздников в текстах данной настольной игры.

Следует обратить внимание на то, что с целью корректного произношения названий предметов национальной одежды на национальном языке, они были переданы с помощью практической транскрипции на русском языке в исходном тексте игры. При переводе также была использована практическая транскрипция на английском языке.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что наличие в компонентах игры креолизованных текстов, а также практической транскрипции названий одежды, описания предметов национальной одежды, праздников, блюд, говорит о том, что исходные тексты представлены в глобализованном виде автором игры. Ведущей стратегией перевода наименований элементов национальной одежды, блюд и праздников стала стратегия креолизации.

Теоретические выводы и практические рекомендации относительно выбора эффективных стратегий перевода, описанные в данной статье, были применены для осуществления перевода компонентов настольной игры с учетом культурно-специфичной лексики.

## Литература

1. Эйгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореза. Ч. I. М., 1974. – С. 107.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 424.
3. Попович А. Проблемы художественного перевода. – Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – С. 180.
4. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 180–186.
5. Robertson R. Globalization: Social Theory and Global Culture (Theory, Culture & Society Series) . – Melksham, Wiltshire: The Cromwell Press Ltd, 1992.
6. Roberston R. Knondkler H. Discourses of globalizations: Preliminary considerations // International sociology. – L., 1999. Vol. 13, №1, – P. 120.
7. Localization Industry Standards Association (LISA). URL: [www.lisa.org](http://www.lisa.org).

Статья рекомендована к печати профессором кафедры немецкой и французской филологии факультета романо-германской филологии Башкирского Государственного университета, д-р. филол. наук, Р. З. Мурясовым

## Translation strategies of culture specific creolized board games texts in the context of globalization

L. A. Savelyeva

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: sav-mila@mail.ru*

The article describes the process of globalization in translation based on definition of globalization, description of its stages and influence on translation practice. The article presents main results of translation strategies analysis (case study of translation of culture specific lexical units from German into English). Identified effective strategies are used for creation of globalized text of board game “Clothes of peoples of the Republic Bashkortostan”.

**Keywords:** globalization, localization, translation strategies, culture specific lexical units, creolization strategy, creolized texts.